

V E N D I M
Nr.508, datë 18.7.2003

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E SHËNDETËSISË

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRIË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E SHËNDETËSISË

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, këtej e tutje të quajtura “Palë Kontraktuese”:

të udhëhequra nga dëshira për të zhvilluar dhe shtrirë bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë ndërmjet vendeve të tyre;

të bindura që ky bashkëpunim do të kontribuojë në përmirësimin e gjendjes shëndetësore të popullatës së vendeve të tyre,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe promovojnë bashkëpunimin në fushën e kujdesit shëndetësor mbi bazën e reciprocitetit dhe interesit të përbashkët dhe në përputhje me legjislacionin, që vepron në të dy vendet.

Neni 2

Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë kryesisht në fushat e mëposhtme prioritare:

1. Politika shëndetësore;
2. Dhënia e ndihmës mjekësore popullatës;
3. Kontrolli sanitar mbi ushqimet, mallrat dhe faktorët mjedisorë;
4. Kontrolli epidemiologjik i sëmundjeve infektive dhe parazitare;
5. Promovimi shëndetësor dhe parandalimi i sëmundjeve;
6. Politika e barnave mjekësore;
7. Legjislacioni shëndetësor;
8. Politika e trajnimit të stafit mjekësor;
9. Shkenca mjekësore.

Bashkëpunimi në fushat e përmendura nuk do të përjashtojë fusha të tjera për bashkëpunim sipas interesit të përbashkët.

Neni 3

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë bashkëpunimin nëpërmjet:

1. shkëmbimit të informacionit mbi gjendjen shëndetësore të popullatës dhe kërkimeve në këtë fushë, të të dhënave statistikore në fushën e shëndetësisë, në aktet e legjislacionit shëndetësor etj.;
2. Shkëmbimit reciprok të ekspertëve dhe grupeve të studimit;
3. Pjesëmarrjes në takime ndërkombëtare që mbahen në vendin e Palës tjetër Kontraktuese;
4. kontakteve direkte ndërmjet institucioneve shëndetësore të të dyja Palëve Kontraktuese;
5. shkëmbimit të eksperiencës dhe rezultateve praktike për problemet prioritare të të dy vendeve.
6. shkëmbimit të informacionit mbi lejet për përdorimin e produkteve mjekësore, kontrollin e prodhimit të barnave mjekësore, përdorimin dhe shpërndarjen e barnave mjekësore;
7. formave të tjera bashkëpunimi siç do të bien dakord nga të dyja Palët Kontraktuese.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe promovojnë bashkëpunimin në fushën e shëndetësisë ndërmjet universiteteve mjekësore, qendrave kombëtare mjekësore, spitaleve dhe institucioneve të tjera shëndetësore. Institucionet përkatëse mund të konkludojnë marrëveshje direkte, duke përcaktuar subjektet e bashkëpunimit, format, etapat dhe kushtet financiare.

Neni 5

Palët Kontraktuese do të inkurajojnë pjesëmarrjen e specialistëve të tyre në kongrese shkencore kombëtare dhe aktivitete të tjera në fushën e shëndetësisë me pjesëmarrje ndërkombëtare. Për këtë qëllim ato do të shkëmbejnë informacion çdo vit për aktivitetet mjekësore të organizuara prej tyre, duke përfshirë kohën dhe vendin ku do të mbahen.

Neni 6

1. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën për sëmundjet ngjitëse të regjistruara të cilat mund të shkaktojnë përhapje epidemish jashtë kufijve.

2. Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion për gjendjen ekologjike të ambientit në vendet e tyre dhe konform kompetencave të tyre do të koordinojnë përpjekjet për përmirësimin e tij, veçanërisht për çështjet që kanë të bëjnë me ndotjen.

Neni 7

Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë eksperiencë në përpunimin e programeve për trajnimin e stafit mjekësor dhe kualifikimeve pasuniversitare, do të ftojnë trajnues për të dhënë leksione si ekspertë për të zhvilluar projekte.

Neni 8

Dhënia e ndihmës mjekësore dhe trajtimi i qytetarëve të të dy vendeve gjatë qëndrimit në vendin tjetër do të kryhet në përputhje me legjislacionin që vepron në vendin pritës.

Neni 9

1. Palët Kontraktuese do të caktojnë Ministrinë e Shëndetësisë të Republikës së Shqipërisë dhe Ministrinë e Shëndetësisë të Republikës së Bullgarisë si organet kompetente për koordinimin e aktiviteteve të lidhura me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

2. Përfaqësues të Ministrisë të Shëndetësisë së Shqipërisë dhe të Ministrisë së Shëndetësisë të Bullgarisë, çdo vit, do të sigurojnë me radhë mbledhje për vlerësimin e realizimit të Marrëveshjes dhe për të përcaktuar aktivitete të reja specifike për vitin përkatës.

3. Shpenzimet për akomodimin (hotel dhe ushqim) për pjesëmarrësit sipas paragrafit 2 do të mbulohen nga Pala pritëse dhe shpenzimet e udhëtimit do të mbulohen nga Pala dërguese.

Neni 10

Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë mjekë, dentistë, farmacistë, kërkues, lektorë dhe specialistë të tjerë mjekësorë për trajnime profesionale afatshkurtëra ose shkëmbim eksperience. Palët bien dakord që shkëmbimi i specialistëve do të organizohet sipas kushteve financiare të mëposhtme:

1. Jo mbi bazë valute, për jo më shumë se 30 ditë në vit, që do të realizohet reciprokisht. Në këtë rast, Pala dërguese do të mbulojë shpenzimet e udhëtimit ndërmjet dy kryeqyteteve. Pala pritëse do të mbulojë shpenzimet e hotelit, dietat ditore dhe transportin brenda vendit. Shuma e kuotës financiare ditore do të vendoset konform legjislacionit në vendin e Palës pritëse.

2. Mbi baza valute, kur Pala dërguese do të paguajë shpenzimet për dietat ditore, hotelin dhe udhëtimin.

3. Të dyja Palët do të informojnë njëra-tjetrën për datën e programuar të vizitës, numrin e ekspertëve, pozicionet përkatëse, aftësinë në gjuhën e huaj të folur dhe temat për të cilat do të diskutohet, të paktën dy muaj para datës së planifikuar të vizitës.

Neni 11

Në rastet kur ftohen specialistë për të marrë pjesë në kongrese mjekësore dhe takime të tjera, kushtet financiare do të deklarohen në ftesë.

Neni 12

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e marrjes së notës së dytë diplomatike, me anë të së cilës, Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike, për përmbushjen e procedurave të brendshme ligjore të të dy vendeve, për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

2. Kjo Marrëveshje do të qëndrojë në fuqi për një periudhë 5 (pesë) vjeçare. Vlefshmëria e saj do të rinovohet automatikisht për çdo periudhë pasardhëse 5 (pesë) vjeçare, nëse asnjë prej Palëve Kontraktuese nuk e përfundon atë, duke njoftuar Palën tjetër në formë të shkruar, mbi qëllimin e saj për ta përfunduar atë, të paktën 6 (gjashtë) muaj para skadimit të periudhës respektive të aktivizimit të Marrëveshjes.

Neni 13

Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Popullore të Bullgarisë për bashkëpunim në fushën e shëndetësisë dhe shkencave mjekësore, e nënshkruar në Sofie më 13 mars 1990, do të deklarohet e pavlefshme në marrëdhëniet ndërmjet dy Palëve Kontraktuese, me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Tiranë, më 5 qershor 2003 në dy kopje origjinale, në shqip, bullgarisht dhe anglisht, secili nga tekstet do të jetë njësoj i barasvlefshëm. Në rast interpretimesh të ndryshme, teksti në anglisht do të ketë fuqinë dominuese.